

Η μεταφρασεολογία ως αυτόνομη επιστήμη και τα γνωστικά αντικείμενα στα Φ.Ε.Κ. διορισμού μελών Δ.Ε.Π. στα ελληνικά Α.Ε.Ι.

Ελένη Κασάπη

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η εργασία αυτή σκοπό έχει την ταξινόμηση και το σχολιασμό των γνωστικών αντικειμένων που περιέχουν στην φρασεολογία-τους τους όρους μετάφραση, διερμηνεία, μεταφρασιολογία και μεταφρασεολογία.

Στα εκλεκτορικά σώματα συμμετέχουν μέλη ΔΕΠ που διορίζονται εξωτερικοί κριτές με βάση την λεξική συνάφεια του γνωστικού-τους αντικείμενου με κάθε υπο πλήρωση θέση στην ίδια γνωστική περιοχή. Λογικό ερώτημα που γεννάται είναι η σχέση των ρυθμιστικών προσδοκιών που αποτελούν το υπόστρωμα του θεσμού των εξωτερικών κριτών με τις γνωσιακές προσδοκίες σύμφωνα με την ευρύτερη έννοια του όρου «γνωσιακός».

Η κριτική επιφύλαξη που προκύπτει αυθόρμητα και θα συζητηθεί στη συνέχεια, αφορά τη συμβατότητα των μεταφρασεολογικών εννοιών και ονοματολογίας-τους με ζητούμενο οι θεσμοί των κρίσεων να λειτουργούν σαν φράγμα έναντι απογοητεύσεων, φράγμα απολύτως απαραίτητο για την εξασφάλιση της αναπαραγωγής ειδικών, με συγκεκριμένα γνωσιακά χαρακτηριστικά, στα πανεπιστήμια.

Ενδεχόμενη τεχνική βοήθεια που μπορεί να λάβουμε από την ΕΛΕΤΟ πιθανόν να επιτρέψει τη συλλογή και διαχείριση μεταφρασεολογικών όρων ειδίκευσης με στόχο την ελαχιστοποίηση στο μέλλον αποκλίσεων μεταξύ φωνολογικών και μορφολογικών κανόνων της γλώσσας-μας και μεγιστοποίησης της επικοινωνίας μεταξύ ειδικών σε θέματα γνωσιακής και επιστημολογικής ταξινόμησης της μεταφρασεολογικής ορολογίας.

Translation studies as an autonomous discipline and the subject fields in the Official Gazette issues by which Members of the academic and research staff are appointed

Eleni Kassapi

ABSTRACT¹

This paper aims to classify and comment the Greek nomenclature of academic disciplines which contain the terms «μετάφραση», «διερμηνεία», «μεταφρασιολογία» and «μεταφρασεολογία» in their phraseology.

Members of the academic and research staff (Δ.Ε.Π.) participate in the electoral boards appointed as external evaluators according to the lexical relevance of their subject with each vacancy in the same field of study. Thereby arises the issue of the relationship between the regulatory expectations which

¹ English translation: Despina Theodosiadou

constitute the substratum of the external evaluators' institution and the knowledge based expectations in the broader meaning of the term.

The critical reservation which emerges spontaneously regarding the compatibility of the concepts in the field of (T)r(anslation) (S)tudies in Greece and their nomenclature will be discussed later with the intention to assure the function of the evaluation institutions as barriers to disappointment, barriers absolutely essential for the reproduction of experts with specific cognitive characteristics in the universities.

The technical support that we may receive from ELETTO will probably permit the collection and management of specialization terms in order to minimize the future divergence of the phonological and morphological rules of our language and to maximize the communication of experts in knowledge based and epistemological TS terminology classification issues.

0 Εισαγωγή

Η πολλαπλότητα και πολυπλοκότητα των αντικειμένων της επιστήμης, της γνώσης αλλά και της πράξης της μετάφρασης θέτει, ιδίως μετά τον νέο νόμο του 2007 για τα Α.Ε.Ι., το πρόβλημα της «συμφιλίωσης» όπως αναφέρει η Ι. Καμτσίδου [1] των διαφορετικών γνωστικών προσεγγίσεων των αντικειμένων της Μεταφρασεολογικής έρευνας και πράξης: έτσι η επιστημονική κοινότητα των μεταφρασεολόγων, αναζητά και επαναπροσδιορίζει κριτήρια διάκρισης, αλλά και μεθόδους γόνιμης συνύπαρξης επιστημών και επιμέρους κλάδων-τους κατά τις διαδικασίες κρίσεις και εξέλιξης των μελών Δ.Ε.Π.

Υπο αυτές τις συνθήκες αναγκών, σύμφωνα με την Ι. Καμτσίδου, η ακαδημαϊκή επικαιρότητα προσφέρει παραδείγματα που αναδεικνύουν νομικές συνέπειες όπως η αξιολόγηση της οριζόντιας ή κάθετης συγγένειας γνωστικών αντικειμένων κατα την πλήρωση θέσεων Δ.Ε.Π.

Το θέμα έχει και οικονομικές όψεις καθώς το 1/3 των μελών των εκλεκτόρων που θα πρέπει να προέρχονται από άλλο τμήμα ή άλλο Α.Ε.Ι., όπως αναφέρει και η Ι. Καμτσίδου, συνεπάγεται για τα πανεπιστήμια δαπάνες για την μετακίνησή του διδακτικού προσωπικού. Για τη μεγιστοποίηση των θετικών αποτελεσμάτων της ρύθμισης, η απάντηση στην αναγκαιότητα καθορισμού ουσιαστικής γνωσιακής συγγένειας κρινόμενων και εκλεκτόρων, αποτελεί ζήτημα που συνδέεται στενά με την ονοματολογία που προσδιορίζει τα γνωστικά αντικείμενα τόσο των θέσεων ΔΕΠ όσο και των εκλεκτόρων.

Έτσι ο κόσμος των μεταφραστικών σπουδών και της ορολογίας, καλείται να επιδείξει ένα γνωσιακό στυλ που θα μπορεί καθιστά τους ειδικούς επιστήμονες ικανούς να συμπεριφερθούν ως τέλειος μηχανισμός επίλυσης των διαφορών άποψης και μεθοδολογίας που δύνανται να αναπτυχθούν στο πλαίσιο λειτουργίας των εκλεκτορικών σωμάτων.

Ως επιμέρους συμμετοχή στην ανάπτυξη προσεγγίσεων στο ζήτημα που τέθηκε παραπάνω, θα αναφερθώ σε παραδείγματα ονοματολογίας τόσο σημασιολογικά διαφανών όσο και αδιαφανών γνωστικών αντικειμένων με την έννοια που αποδίδει η Laufer [2] στον όρο αδιαφάνεια.

Οι άξονες για την παρουσίαση των παραδειγμάτων ονοματολογίας προέρχονται από χαρτογραφήσεις των Holmes, Toury² [3], Snell-Hornby³ [4] και Sager⁴ [5] και επιτρέπουν σε πραγματολογικό επίπεδο τη σύνδεση εννοιών, όρων, προσδοκιών του κόσμου και κόσμου των Μεταφραστικών σπουδών. Χωρίς να είναι δυνατό να περιοριστεί η Επιστήμη της Μετάφρασης σε μία ή περισσότερες έγκυρες χαρτογραφήσεις, παρέχεται από τα μοντέλα αυτά, μια δυναμική βάση ταξινόμησης σε εφαρμοσμένους και περιγραφικούς κλάδους, σε προσανατολισμένη έρευνα στα προϊόντα, στη διαδικασία, στις λειτουργίες των μεταφραστικών πράξεων, και τέλος στα επίπεδα ανάλυσης των προϊόντων και της διαδικασίας.

Καθώς ο σκοπός της εργασίας αυτής είναι πρακτικός, ακολούθησα για την ανάπτυξη των παραδειγμάτων την συστηματική προσέγγιση των J. Humbley, G. Koby, Sue Ellen Wright [6], χρησιμοποιώντας, κάθε όρο που παρουσιάζω, ως μέσο προσβασιμότητας στο τυπικό και ουσιαστικό πεδίο αναφοράς-του. Κάθε γνωστικό αντικείμενο που εξετάζω το αναλύω σε εννοιολογικές μονάδες και χαρακτηριστικά του πλαισίου χρήσης-του. Λόγω του πραγματολογικού πλαισίου που επιβάλλει την ανάγκη της επιδίωξης καθιέρωσης ονοματολογίας για τους κλάδους της Μεταφρασεολογίας, δόθηκε ιδιαίτερη προσοχή στην σταθεροποίηση ενός ισοζυγίου συστηματικών πληροφοριών μεταξύ της ονοματολογίας των χαρτογραφήσεων αναφοράς και των γνωστικών αντικειμένων στην ελληνική. Στο κείμενο

² Ο Toury το 1995 ακολουθεί την χαρτογράφηση του Holmes. Αυτό που προσθέτει είναι οι άξονες διάδρασης κλάδων της Θεωρητικής με κλάδους της Εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας. Για να φτάσει σε αυτή την χαρτογράφηση ο Toury προφανώς επηρεάστηκε από την Snell-Hornby που ανέπτυξε το δικό-της διαστρωματικό μοντέλο το 1988.

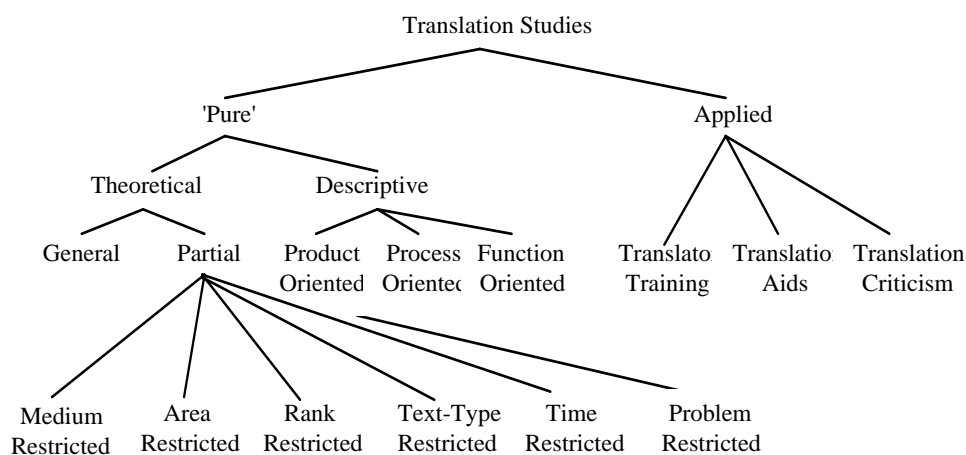
³ Το διαστρωματικό και ολιστικό μοντέλο οριζόντιας και κάθετης θεώρησης της Μεταφρασεολογίας αποτελεί θεμελιώδη προσφορά της Snell-Hornby στην επιστημονική αυτοδυναμία της Θεωρίας της μετάφρασης.

⁴ Στην εργασία βοήθησε ιδιαίτερα η χρήση του μοντέλου του Sager για την οριζόντια και κάθετη θεώρηση της ορολογίας στο πλαίσιο χρήσης-της.

υπάρχει ένας αυξημένος αριθμός παραδειγμάτων και σχολιασμών-τους που διευκολύνει την εννοιοδότηση των εξεταζόμενων όρων αλλά και την κατανόησή-της. Στην ανάπτυξη της εργασίας-μου είχα την αγγλική ως γλώσσα αφετηρίας για την ονοματολογία των κλάδων της Μεταφρασεολογίας.

Από τον Holmes που το 1972 θεμελίωσε τη δομή και την οργάνωση στη γνωστική περιοχή των “Μεταφραστικών σπουδών” μέχρι τον Toury, που με τη σειρά-του το 1995, όρισε τη σχέση μεταξύ Θεωρίας της μετάφρασης και Εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας πολλές δουλιές και ειδικότητες βρίσκουν τη θέση-τους στον χάρτη του Holmes ο οποίος γίνεται βαθύτερα κατανοητός μέσω των επιπέδων ανάλυσης της μετάφρασης, ως πράξης και ως διαδικασίας, που το 1988 διατύπωσε η Snell-Hornby.

Ο χάρτης του Holmes όπως δημοσιεύεται από την Ψηφιακή Βιβλιοθήκη του Πανεπιστημίου της Tarragona [7], παρατίθεται στη συνέχεια:



από http://isg.urv.es/library/papers/holmes_map.doc

1 Δεδομένα

Έχοντας με τον χάρτη του Holmes, μια βάση ταξινόμησης σε εφαρμοσμένους και περιγραφικούς κλάδους, σε προσανατολισμένη έρευνα στα προϊόντα, στη διαδικασία, στις λειτουργίες των μεταφραστικών πράξεων, και τέλος στα επίπεδα ανάλυσης των προϊόντων και της διαδικασίας παραθέτω τα εξής:

1.1 από τον ιστότοπο <http://www.dflti.ionio.gr/el/view/staff-dep> που ανήκει στο κατεχοχόν ελληνικό πανεπιστημιακό τμήμα με πλήρη ανάπτυξη προπτυχιακών και μεταπτυχιακών σπουδών στη Μετάφραση και Διερμηνεία, εντοπίζονται και κατηγοριοποιούνται τα ακόλουθα γνωστικά αντικείμενα⁵:

1.1.1. Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης.

Με βάση την χαρτογράφηση των Holmes και Toury, το γνωστικό αντικείμενο αυτό εντάσσεται στους κλάδους της Θεωρητικής και Περιγραφικής μεταφρασεολογίας αλλά και στον κλάδο της Εκπαίδευσης μεταφραστών [theoretical and descriptive translation studies/translator training]. Δηλαδή ταξινομείται και στη Θεωρητική και στην Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία.

1.1.2. Οικονομική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά, Οικονομική Μετάφραση από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά, Τεχνική Μετάφραση από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά, Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά, Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γερμανικά, Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά.

Με βάση τους Holmes και Toury, ταξινομούνται τα αντικείμενα αυτά, στους κλάδους με αντικείμενο τα Ειδικά κείμενα αλλά και την Εκπαίδευση μεταφραστών [area restricted/translator training]. Κατά συνέπεια ταξινομούνται και στη Θεωρητική και στην Εφαρμοσμένη μεταφρασεολογία.

1.1.3. Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά. Σύμφωνα με τους Holmes και Toury, το γνωστικό αντικείμενο ταξινομείται στον κλάδο με αντικείμενο την Τυπολογία κειμένων όπου εντάσσεται η Λογοτεχνία και η Βίβλος σύμφωνα με Mona Baker [8] που εδώ ακολουθεί την Snell-Hornby, αλλά και στον κλάδο της Εκπαίδευσης μεταφραστών [text type restricted/translator training]. Επομένως ταξινομείται και στη Θεωρητική και στην Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία.

1.1.5. Στην κατηγορία αυτή εντάσσονται:

α) γνωστικά αντικείμενα με προτεραιότητες όχι σε αυτό που εννοούμε ως μετάφραση αλλά σε εκείνο που περιγράφει η Snell-Hornby ως διεπιστημονικότητα στα διαστρωματικά επίπεδα των κρίσιμων περιοχών ανάλυσης της μεταφραστικής πράξης και,

⁵ ΦΕΚ διορισμού ή μονιμοποίησης: 101Γ/11.02.2009, 201/22.08.2003/τ.ΝΠΔΔ, 151/01.07.2003/τ.ΝΠΔΔ, 298/04.05.2007, 411Γ/07.05.2008, ΦΕΚ διορισμού 73Γ/02.02.2007, 448Γ/06.07.2007, ΦΕΚ μονιμοποίησης: 1102Γ/03.12.2008, 67/30.03.2001/τ.ΝΠΔΔ

β) γνωστικά αντικείμενα με κάποια ασθενή τροπικότητα, όπως ορίζεται από Argaini: [9], ως προς ένα συστατικό-τους: η ασθενής τροπικότητα σημαδεύεται από τον όρο «δυνατότητα» που υπάρχει ως συστατικό της φρασεολογίας γνωστικών αντικειμένων και που προσδίδει δεοντική [deontic] σε αντιδιαστολή με την δεοντολογικά επιτελεστική αξία [performative value] κάθε συστατικού του γνωστικού αντικειμένου στο οποίο προτάσσεται ο τροπικός όρος αυτός

1.1.5.1. Δεξιότητες γραπτού και προφορικού λόγου με δυνατότητες μετάφρασης από τη Γαλλική προς την Ελληνική. Με βάση τους Holmes και Toury, το γνωστικό αντικείμενο ταξινομείται, ως προς τους κλάδους της Θεωρητικής μεταφρασεολογίας στα επίπεδα ανάλυσης και γλωσσικών ικανοτήτων στη μετάφραση ενώ ως προς τους κλάδους της Εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας κατηγοριοποιείται, με ασθενή τροπικότητα, στον κλάδο της Εκπαίδευσης μεταφραστών [rank restricted/translator training].

1.1.5.2. Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση με δυνατότητες μετάφρασης από την Ιταλική στην Ελληνική. Σύμφωνα με τους Holmes, Toury αλλά και Gorlee [10] το γνωστικό αντικείμενο ταξινομείται στη Λειτουργικά προσανατολισμένη Θεωρητική Μεταφρασεολογία και, με ασθενή τροπικότητα, στον κλάδο της Εφαρμοσμένης Μεταφρασεολογίας στην Εκπαίδευση μεταφραστών [function oriented DTS/translator training].

1.1.5.3. Τεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά με δυνατότητα εφαρμογής των νέων τεχνολογιών ΗΥ στη Μετάφραση. Κατά τους Holmes και Toury, το γνωστικό αντικείμενο ταξινομείται στους κλάδους των Ειδικών κειμένων και της Εκπαίδευσης μεταφραστών σε συνδυασμό με εκπαίδευση ή/και χρήση μεταφραστικών (πολυ)μέσων [area restricted/translator training/translation aids].

Και αυτό το αντικείμενο ταξινομείται τόσο στη Θεωρητική όσο και στην Εφαρμοσμένη μεταφρασεολογία με ασθενή ωστόσο τροπικότητα κατά την αναφορά στα μεταφραστικά πολυμέσα.

1.2. Δεν θα ταξινομηθούν, γιατί δεν συνοδεύονται από αναφορά σε σχετικό ΦΕΚ, τα γνωστικά αντικείμενα που εντοπίστηκαν στις ακόλουθες ιστοσελίδες:

1.2.1. <http://www.bscc.duth.gr/index.php?cid=81&st=1>: «Εξειδικευμένη Ορολογία Μετάφρασης».

1.2.2. <http://www.enl.uoa.gr/swf/indexloader.html> : «Μεταφραστικές Σπουδές».

1.2.3. <http://www.isll.uoa.gr/GR1.HTM> : «Ιστορία και Θεωρία της Μετάφρασης».

1.2.4. <http://www.gs.uoa.gr/gr/gr.htm>: α) «Λογοτεχνική Μετάφραση, Συγκριτική Λογοτεχνία», β) «Ιστορία της Γερμανικής Φιλοσοφίας, Μετάφραση φιλοσοφικών κειμένων».

1.2.5. http://www.del.auth.gr/profes_gr.htm: α) «Διδακτική της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας με έμφαση στη μεταφραστική πρακτική και θεωρία», β) «Θεωρία και πρακτική της λογοτεχνικής μετάφρασης».

1.2.6. <http://www.frl.auth.gr/pdf/Odigos-Spoudon-2007-2008.pdf> : «Θεωρία Μετάφρασης - Μεταφρασεολογία»

1.2.7. <http://www.enl.auth.gr/staff/index.htm> : α) "Translation Criticism and Evaluation; Reception of Translated Greek Literature in the English-speaking World; History of Translation Theory and Practice in Greece», β) «Post-modern Fiction; Critical Theory; Women's Studies; Translation Theory and Practice»,

1.2.8. <http://www.itl.auth.gr/site/index.php/el/prosoriko> : α) "Ιστορία της ιταλικής λογοτεχνίας με ειδικό αντικείμενο τη Μετάφραση της ιταλικής λογοτεχνίας", β) «Μεταφρασεολογία με ειδικό αντικείμενο: τη Δίγλωσση διερμηνεία (ιταλικού και ελληνικού λόγου)», γ) "Μεταφρασεολογία με ειδικό αντικείμενο την Κριτική των μεταφράσεων".

2 Όροι και πλαίσιο χρήσης

Για την ορολογική εξέταση των *in vivo* όρων, συστατικών θα έλεγα, της ειδικής ακαδημαϊκής-μας γλώσσας στην Θεωρία και την Πράξη της μετάφρασης, οι οποίοι παρουσιάστηκαν στο 1.1 και στο 1.2 αλλά και της σημασιολογικής-τους διαφάνειας [semantic transparency] θα πρότεινα την αξιολόγηση της πληροφοριακής-τους φόρτισης με γνώμονα, σύμφωνα με τους Dubuc & Lauriston [11], την προσβασιμότητα που προσφέρουν σε μέλη της ακαδημαϊκής κοινότητας που δεν είναι μεταφρασεολόγοι, αλλά ανήκουν σε τμήματα όπου κρίνονται ή εξελίσσονται μέλη ΔΕΠ με ειδικότητα που εντάσσεται στη Θεωρία και την Πράξη της μετάφρασης.

Αποσαφηνίζεται από Dubuc & Lauriston πως η ονοματολογία αντικειμένων υποχρεωτικά γίνεται αντιληπτή με την ευρεία έννοια του όρου, ως οτιδήποτε το οποίο δύναται να εννοιοδοτήσει φαινόμενα, ιδιότητες, δράσεις και καταστάσεις που μελετώνται απο υποκείμενους κλάδους οποιασδήποτε ευρύτερης επιστήμης όπως είναι και η Μεταφρασεολογία η οποία δίνει οντότητα στους εξεταζόμενους όρους, καθώς υπάρχει ως

πλαίσιο αναφοράς που νομιμοποιεί και καθιστά έγκυρες δράσεις τις οποίες υπονοούν οι εξεταζόμενοι εδώ όροι.

2.1. Σχετικά με τα (γνωστικά) αντικείμενα που αναφέρονται στο 1.1., δυσκολίες διαχείρισης στο πλαίσιο του νόμου ν. 3549/07 παρουσιάζουν αυτά που αναφέρθηκαν στο 1.1.5. γιατί:

α) στο 1.1.5.1. και στο 1.1.5.2. δεν υπάρχει σαφής και στενός δεσμός που να τα καθιστά αναγνωρίσιμα συστατικά κάποιου κλάδου της Μεταφρασεολογίας αλλά αποτελούν αναγνωρίσιμες μορφές οι οποίες παραπέμπουν στη διεπιστημονικότητα της βάσης της Μεταφρασεολογίας και στα διαστρωματικά επίπεδα των κρίσιμων περιοχών ανάλυσης της μεταφραστικής πράξης την οποία καλύπτουν σε μικρή έκταση λόγω της χαλαρής τροπικότητας στην αναφορά σε αυτήν, χωρίς ωστόσο να αποσαφηνίζεται λεκτικά ο βαθμός δεσμού του αντικειμένου με τις Εφαρμογές πληροφορικής.

2.2. Σχετικά με όρους που αναφέρονται στο 1.2.: φαίνεται πως θα χρειαστεί να υπάρξει ευρύτερη συνεργασία ειδικών επιστημόνων και ορολόγων για την επιλογή μορφών καθιέρωσης αντικειμένων όπως στο 1.2.1 που είναι ανάγκη να αποσαφηνιστεί, στο 1.2.3. όπου στη μορφή-του, ένα υπώνυμο προηγείται του υπερώνυμού-του, στα 1.2.4., 1.2.5 (α), 1.2.7 (β) όπου τα αντικείμενα ανήκουν σε αυτοτελή και διακριτά πεδία τα οποία παραπέμπουν μάλλον στη διεπιστημονικότητα της βάσης της Μεταφρασεολογίας παρά σε καθιερωμένους κλάδους-της, στο 1.2.6. όπου κρίσιμος όρος εμφανίζεται ταυτόχρονα με 2 εναλλασσόμενες μορφές οι οποίες παραπέμπουν σε 2 διαφορετικές γλώσσες αφετηρίας, στο 1.2.8 (β) όπου ο όρος εμφανίζει μέρη που δεν έχουν καθιέρωση.

3 Πρόταση: Η καθιέρωση όρων στους κλάδους της μεταφρασεολογίας

Από την απουσία κανονικότητας η οποία να διέπει φορμαλιστικά όλα τα γνωστικά αντικείμενα που ανιχνεύτηκαν μέσω φεκ αλλά και ιστοσελίδων τμημάτων αει, διαφαίνεται η αναγκαιότητα να υπάρξει καθιέρωση όρων που περιγράφουν τους κλάδους της μεταφρασεολογίας. Στο ακαδημαϊκό πλαίσιο αναφοράς όπου εμπλέκονται τύποι και νόμοι αλλά και δημόσιος έλεγχος, θα μπορούσε να γίνει, με τη συμβολή της ΕΛΕΤΟ, υπο την επίβλεψη τεχνικών επιτροπών καθιέρωσης ορολογίας, μία οργανωμένη προσπάθεια συλλογής όρων, παραγωγής σχετικών γλωσσarίων και περιγραφής ορολογικά, επιστημολογικά και κοινωνικά αποδεκτών προτύπων για την παραγωγή και άλλων νέων όρων στο μέλλον. Θα έχει αξία την προτεινόμενη μελέτη να την πραγματοποιήσει ταυτόχρονα και συνεργατικά ομάδα αγγλόφωνων, γαλλόφωνων, γερμανόφωνων και ελληνόφωνων μεταφρασεολόγων.

Βιβλιογραφία

- [1] Ι. Καμτσιδου, Τα αγκάθια του νόμου στις κρίσεις και τις εξελίξεις των μελών Δ.Ε.Π., Α.Π.Θ., Πανεπιστημιούπολη 23: http://www.auth.gr/admin/services/publications/index_el.html, ημερομηνία προσπέλασης 14-7-2009
- [2] B. Laufer, A factor of difficulty in language learning: deceptive transparency, AILA REVIEW: 6, 1989, σς. 10-20.
- [3] G. Toury, Descriptive translation studies -and beyond, Benjamins, 1995, σς. 9-17.
- [4] M. Snell-Hornby, Translation studies-An integrated approach, Benjamins, 1988, σς. 31-36.
- [5] J. Sager, Terminology, στο Routledge Encyclopedia of translation studies, επιμέλεια M. Baker, Routledge, 1998, σς. 258-262.
- [6] J. Humbley, G. Koby, Sue Ellen Wright, English terminology, στο Translation Terminology, επιμέλεια J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. Cormier, Benjamins, 1999, σς. 108-112.
- [7] INTERCULTURAL STUDIES GROUP, The Holmes Map of Translation Studies, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain http://isg.urv.es/library/papers/holmes_map.doc
Ημερομηνία προσπέλασης 11-7-2009
- [8] M. Baker, Translation Studies, στο Routledge Encyclopedia of translation studies, επιμέλεια M. Baker, Routledge, 1998, σς. 277-280.
- [9] E. Arcaini, L'analisi comparative come ricerca dei meccanismi costitutivi di senso, στο La traduzione τ. II, επιμέλεια E. Arcaini, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, σς. 11-2[10]
- [10] D. Gorlee, Semiotics and the problem of translation-With special reference to the semiotics of Charles S. Peirce, Rodopi, 1994, σς. 218-223.
- [11] Dubuc & Lauriston, Terms and contexts, στο Handbook of terminology management τ. II, επιμέλεια Sue Ellen Wright & Gerhard Budin, Benjamins, σς. 80-8, 1997.

Δρ Ελένη Κασάπη

Αν. καθ. Μεταφρασεολογίας
Τμήμα Ιταλικής ΦΛΣ του Α.Π.Θ.
Θεσσαλονίκη 54124
Τηλ.: 6976990015
Φάξ: 2310997599
eleni.kassapi@gmail.com

Σημ.: στις κτητικές αντωνυμίες ακολουθούνται οι ορθογραφικοί κανόνες «έγκλισης τόνου» που εφαρμόζει ο Ε. Πετρούνιας στο βιβλίο Νεοελληνική Γραμματική και Συγκριτική Ανάλυση, University Studio Press, 1984.